## Master Traducteur Commercial et Juridique



#### **Parcours**

• Traducteur commercial et juridique

## **Présentation**



Le Master Traduction et Interprétation - Traducteur Commercial et Juridique forme des professionnels de la traduction à même d'effectuer des prestations de qualité, conformes aux cahiers des charges des clients et répondant aux exigences du marché.

La formation s'appuie sur les compétences internes de notre université que sont le management, le commerce et le droit, et vise à offrir une spécialisation aux futurs traducteurs dans ces domaines.

## Combinaisons de langues possibles :

- Master Traduction Commercial et Juridique Anglais-Allemand
- Master Traduction Commercial et Juridique Anglais-Espagnol
- Master Traduction Commercial et Juridique Anglais-Italien

Cette formation est aussi disponible en **Double Diplôme** :

- <u>Double Diplôme Master Traducteur Commercial et Juridique Anglais-Espagnol-Français</u> | Avec l'Université d'Alicante (Espagne)
- Double Diplôme Master Traducteur Commercial et juridique Français -Anglais (avec possibilité Langue B) | Avec l'Université de Monash (Australie)

#### **Objectifs**

La formation vise à **approfondir les compétences linguistiques** des étudiants et à leur permettre d'**acquérir les savoir-faire et savoir-être professionnels** afin de les préparer à la réalité du métier et du marché.

Dans cette perspective, le Master propose des cours professionnalisants, notamment :

- Traduction vers le français de documents à caractère juridique, économique et financier
- Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)

## **Durée de la formation**

4 semestres

# Lieu(x) de la formation

Lyon

## **Public**

#### Niveau(x) de recrutement

Bac + 3

## **Contacts**

Responsables pédagogiques

- SUSENNA Eva
- VITTET Colette

## **Contacts scolarité**

Master 1<sup>re</sup> année : <u>masterlea@univ-lyon3.fr</u> Master 2<sup>e</sup> année : <u>masterlea@univ-lyon3.fr</u>

## Secrétariat Faculté des Langues

Bât. G, bureau 3437a mezzanine Campus de la Manufacture des Tabacs 6 rue Professeur Rollet -69008 LYON

Contacts formation continue

Service FC3
Langues|Lettres|Philosophie



Faculté des Langues - Université Jean Moulin Lyon 3

## Faculté des Langues

- Gestion de projets
- · Relecture et révision
- Interprétation de liaison

Les cours spécialisés sont dispensés par des intervenants professionnels (traducteur, réviseur, chef de projet, interprète et juriste). Les traductions soumises aux étudiants reflètent ainsi le niveau d'exigence du marché.

Au cours de leur Master, les **étudiants effectuent également un projet tutoré**, qui consiste à **nouer un premier contact avec une agence de traduction ou un organisme similaire**, afin de réaliser des travaux de traduction/révision /terminologie en collaboration avec des professionnels. Ce tutorat est un premier pas vers le stage de fin d'étude ; il a aussi pour objectif d'offrir à l'étudiant l'occasion de se créer un réseau.

Le dernier semestre de la formation est consacré au stage (5 à 6 mois), en France ou à l'étranger, qui donne lieu à la rédaction d'un mémoire. Les missions sont axées principalement sur la traduction, la révision et/ou la gestion de projets. Dans le cadre du mémoire, les étudiant/es doivent répondre à une problématique en lien avec le métier et/ou le marché de la traduction.

## Partage d'expérience

## **Spécificités**

Un partenariat sous forme de tutorat d'entreprise est mis en place en 1re année de Master, entre l'étudiant(e) et un(e) professionnel(le) de la traduction. L'objectif de ce tutorat est de permettre aux futurs traducteurs d'acquérir l'assurance nécessaire et de traiter directement avec les donneurs d'ouvrage, tout en leur offrant l'opportunité de se créer un réseau et de mieux définir leur projet de carrière.

## **Admission**

## Pré-requis

## Formation(s) requise(s)

Étudiants titulaires d'une Licence LEA ou de tout titre admis en équivalence et incluant la maîtrise de deux langues étrangères.

Ce Master est destiné plus particulièrement aux étudiants ayant un fort potentiel rédactionnel dans leur langue maternelle et une très bonne maîtrise de leurs deux langues étrangères, idéalement après un séjour de plusieurs



Faculté des Langues - Université Jean Moulin Lyon 3

#### Faculté des Langues

Manufacture des Tabacs 1 C Avenue des Frères Lumière CS 78242 69372 LYON CEDEX 08 69008 Lyon 04 78 78 70 48 <u>fc3@univ-lyon3.fr</u> mois dans un pays en lien avec les langues étudiées (séjour étudiant, stage ou travail).

Licence Langues Étrangères Appliquées (LEA)

#### **Candidature**

#### Conditions d'admission / Modalités de sélection

#### Admission en M1

L'accès à la spécialité Traduction et Interprétation est limité en fonction des capacités d'encadrement et de suivi des étudiants.

La sélection du dossier de candidature donne accès à une phase de tests écrits et à un entretien de motivation en français, anglais et langue B, axé notamment sur la présentation d'un projet professionnel défini devant une commission composée d'enseignants universitaires et de professionnels de la spécialité.

La saisie du dossier de candidature s'effectue **exclusivement en ligne**, sur le Portail Mon Master, du **25 février au 24 mars 2025.** 

#### Admission en M2

Les candidats doivent être titulaires de la première année du Master de Traduction et Interprétation ou d'un diplôme de niveau Bac +4 reconnu comme équivalent (programme de cours comparable au M1 Traduction et Interprétation de l'Université Jean Moulin Lyon 3) et sous réserve des places disponibles.

La saisie du dossier de candidature s'effectue **exclusivement en ligne**, sur le Portail E-candidat de l'Université.

Dépôt des candidatures : 19 mai - 23 juin 2025

## Et après?

#### Niveau de sortie

#### Année post-bac de sortie

• Bac + 5

#### Niveau de sortie

Niveau 7

## Activités visées / compétences attestées

- Acquisition d'un socle d'outils théoriques et méthodologiques
- Développement des compétences nécessaires aux recherches documentaires / sur Internet



Faculté des Langues - Université Jean Moulin Lyon 3

## Faculté des Langues

- Optimisation des qualités rédactionnelles
- Maîtrise de la TAO
- Gestion des contraintes et des délais
- Respect du cahier des charges
- Travail collaboratif

## Secteurs d'activité ou type d'emploi

À l'issue de ce parcours, les étudiants peuvent travailler en agence de traduction, en indépendant, en entreprise ou pour les institutions internationales.

Ils se destinent principalement aux métiers suivants :

- Traducteur
- Réviseur
- Chef de projet
- Interprète de liaison
- Rédacteur technique

Des enquêtes réalisées par l'OFIP (Observatoire des Formations et de l' Insertion Professionnelle) sur le devenir des diplômés sont consultables en ligne sur le site de l'Université.



Faculté des Langues - Université Jean Moulin Lyon 3

## Faculté des Langues

## **Programme**

## Master Traduction et Interprétation - Traducteur Commercial et Juridique

#### **Semestre 1**

UE Fondamentale - Traduction commerciale et juridique

#### Tronc commun

- 07000110 Traduction à vue (TD : 15h 2 ects)
- <u>71250016 Techniques de recherche et de documentation terminologiques (CM : 6h TD : 15h 3 ects)</u>
- 09280136 Rédaction et qualité linguistique (TD : 15h 3 ects)
- 07000111 Histoire et théories de la traduction (CM : 18h 3 ects)

#### Choix d'option - Droit général des contrats

• 01200198 - Droit général des contrats (CM: 18h)

#### UE fondamentale LEA Anglais

#### Tronc commun

- 1116103 Langue juridique anglais (TD: 18h 2 ects)
- 11160150 Langue et pratiques commerciales anglais (CM: 18h TD: 15h 4 ects)
- 11140160 Langue et monde contemporain anglais (CM: 18h TD: 15h 4 ects)

#### UE Fondamentale LEA Allemand

#### Tronc commun

- 12160091 Langue et pratiques commerciales allemand (CM: 18h TD: 15h 4 ects)
- 12140125 Langue et monde contemporain allemand (CM: 18h TD: 15h 4 ects)

## UE Fondamentale LEA Espagnol

#### Tronc commun

- 14140135 Rédaction en langage sectoriel espagnol (TD: 15h 2 ects)
- 14160106 Langue et pratiques commerciales espagnol (CM: 18h TD: 15h 4 ects)
- 14140121 Langue et monde contemporain espagnol (CM: 18h TD: 15h 4 ects)

#### UE Fondamentale LEA Italien

#### Tronc commun

- 14240130 Rédaction en langage sectoriel italien (TD: 15h 2 ects)
- 14260084 Langue et pratiques commerciales italien (CM : 18h TD : 15h 4 ects)
- 14240116 Langue et monde contemporain italien (CM : 18h TD : 15h 4 ects)



Faculté des Langues - Université Jean Moulin Lyon 3

## Faculté des Langues

#### UE Fondamentale - Traduction commerciale et juridique

#### Tronc commun

- 99020177 Tutorat d'entreprise (2 ects)
- 09290139 Traduction à vue (TD : 20h 2 ects)
- <u>06200765 Terminologie de corpus (CM : 6h TD : 15h 3 ects)</u>
- 06200764 Les métiers de la traduction (CM: 18h 2 ects)
- 09280067 Exercices de qualité linguistique (TD : 15h 3 ects)
- 01200140 Atelier de droit (TD: 15h 2 ects)

#### UE Fondamentale LEA Anglais

#### Tronc commun

- 11140129 Anglais traduction juridique (TD: 18h 3 ects)
- 11140130 Anglais traduction économique (TD : 20h 2 ects)
- <u>11140128 Anglais traduction argumentée</u> (TD : 20h 3 ects)

#### UE Fondamentale LEA Allemand

#### Tronc commun

- 12140107 Allemand traduction juridique (TD: 20h 3 ects)
- 12140108 Allemand traduction économique (TD : 20h 2 ects)
- 12140106 Allemand traduction argumentée (TD : 20h 3 ects)

## UE Fondamentale LEA Espagnol

#### Tronc commun

- 14140109 Espagnol traduction juridique (TD: 18h 3 ects)
- 14140110 Espagnol traduction économique (TD : 20h 2.5 ects)
- 14140108 Espagnol traduction argumentée (TD: 18h 3 ects)

#### UE Fondamentale LEA Italien

#### Tronc commun

- 14240097 Italien traduction juridique (TD: 20h 3 ects)
- <u>14240098 Traduction économique italien</u> (TD : 20h 2 ects)
- 14240096 Traduction argumentée italien (TD : 20h 3 ects)



#### Faculté des Langues - Université Jean Moulin Lyon 3

## Faculté des Langues

#### Semestre 3

#### UE Fondamentale Traduction commerciale et juridique

#### Tronc commun

- 11140163 TAO (CM: 6h TD: 15h 3 ects)
- <u>09290140 Révision et post-édition</u> (CM : 6h TD : 15h 3 ects)
- 71200050 Méthodologique : rédaction du mémoire (TD : 10h 2 ects)
- 09290141 Interprétation de liaison (TD: 30h 2 ects)
- 06200433 Gestion de projet (CM: 6h TD: 15h 1 ects)

#### UE Fondamentale LEA Anglais

#### Tronc commun

- <u>11140135 Anglais traduction juridique</u> (TD : 20h 3 ects)
- <u>11140136 Anglais traduction financière</u> (TD : 20h 3 ects)
- 11140134 Anglais pratique de la traduction (TD: 18h 3 ects)

#### UE Fondamentale LEA Allemand

#### Tronc commun

- <u>12140113 Allemand traduction juridique (TD : 20h)</u>
- 12140114 Allemand traduction financière (TD: 20h)
- 12140112 Allemand pratique de la traduction (TD: 18h 3 ects)

#### UE Fondamentale LEA Espagnol

#### Tronc commun

- 14140113 Espagnol traduction juridique (TD: 18h 3 ects)
- 14140115- Espagnol traduction financière (TD: 18h 3 ects)
- 14140114 Espagnol pratique de la traduction (TD : 20h 2.5 ects)

#### UE Fondamentale LEA Italien

#### Tronc commun

- 14240104 Traduction juridique italien (TD: 20h 3 ects)
- 14240105 Traduction financière italien (TD : 20h 3 ects)
- 14240103 Pratique de la traduction italien (TD : 20h 2 ects)

#### Semestre 4

UE Fondamentale - Stage Traducteur commercial et juridique

#### Tronc commun

• 99010816 - Stage et mémoire de stage (30 ects)



## Faculté des Langues